

Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu nie doznasz już wstydu* z powodu wszystkich swych czynów, którymi grzeszyłeś przeciwko Mnie. Gdyż wówczas usunę spośród ciebie wyniosłych pyszałków i nie będziesz już wyniosła na mojej świętej górze. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu nie doznasz już wstydu z powodu wszystkich swych czynów, którymi grzeszyłeś przeciwko Mnie. Gdyż wówczas usunę spośród ciebie zarozumiałych pyszałków i nie będziesz już wyniosła na mojej świętej górze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu nie zawstydzisz się z powodu wszystkich twoich uczynków, którymi wystąpiłeś przeciwko mnie. Wtedy bowiem usunę spośród ciebie tych, którzy chełpią się twoją sławą, i już nie będziesz się wywyższać na mojej świętej górze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dnia onego nie zawstydzisz się za żadne uczynki twoje, któremiś wystąpiło przeciwko mnie; bo na ten czas odejmę z pośrodku ciebie tych, którzy się weselą z sławy twojej, a nie będziesz się więcej wywyższało na górze świętobliwości mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W on dzień nie będziesz się wstydzić za wszystkie wynalazki twoje, któremiś grzeszyło przeciw mnie: bo tedy odejmę z pośrodku ciebie hardzie mówiące pychy twojej, a już nie przydasz podnosić się więcej na górze świętej mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W dniu tym nie będziesz się wstydzić wszystkich twoich uczynków, przez które dopuściłaś się względem Mnie niewierności; usunę bowiem wtedy spośród ciebie pysznych samochwalców twoich, i nie będziesz się więcej wywyższać na świętej mej górze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu nie doznasz już hańby z powodu wszystkich swych czynów, którymi grzeszyłeś przeciwko mnie. Gdyż wtedy usunę spośród ciebie twoich pyszałków i nie będziesz się już chełpić na mojej świętej górze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu nie doznasz już hańby z powodu żadnego z twoich uczynków, którym Mi się sprzeciwiałaś. Wtedy bowiem usunę spośród ciebie zarozumiałych i nie będziesz się już więcej pyszniła na Mojej świętej górze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu nie będziesz się już wstydzić wszystkich swoich uczynków, którymi grzeszyłaś przeciwko Mnie. Bo wtedy usunę spośród ciebie twoich zuchwałych pyszałków i nie będziesz się już wywyższać na mojej świętej górze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym dniu nie doznasz zawstyżenia z powodu wszystkich swych postępów, jakimiś przeciwko mnie zgrzeszyło; bo wtedy wydalę spośród ciebie zuchwałych twych pyszałków, tak że nie będziesz się już wywyższało na świętej mojej górze.

¹⁾ <x>290 1:29</x>; <x>290 3:24-26</x>; <x>290 54:4</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тому дні не завстидаєшся всіх твоїх задумів, якими ти був безбожним супроти Мене. Бо тоді Я заберу від тебе зневаги твоєї гордості, і більше не додаси величатися моєю святою горою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia już się nie powstydzisz wszystkich twoich postępów, którymi przeciw Mnie wykroczyłeś. Bo wtedy usunę spośród ciebie zachwyconych swą sławą i nie będziesz się więcej pyszniła na Mojej świętej górze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym dniu nie będziesz się wstydzić z powodu wszystkich swoich poczynań, którymi się dopuściłeś występku przeciwko mnie, bo wtedy usunę spośród ciebie wyniosłe rozradowanych; i już nigdy nie będziesz wyniosłe na mej świętej górze.